

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования



«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
Тема

Особенности перевода названий англоязычных фильмов

Выпускная квалификационная работа
по направлению 45.03.02 Лингвистика
Направленность программы бакалавриата
«Перевод и переводоведение»

Проверка на объем заимствований

90,14 % авторского текста

Работа рекомен. к защите

рекомендована/не рекомендована

«14» июня 2019 г.

зав. кафедрой английской филологии
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

Студентка группы ОФ-403/074-4-2

Комарова Анна Евгеньевна

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент

Буланов Павел Георгиевич

Челябинск
2019 год

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ	7
1.1 Особенности названий художественных фильмов как имен собственных	7
1.2 Эквивалентность и адекватность перевода	10
1.3 Основные переводческие трансформации	11
1.4 Основные стратегии перевода названий фильмов	14
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1	16
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК	18
2.1 Выявление самых распространенных стратегий перевода названий фильмов	18
2.2 Анализ адекватности перевода названий фильмов с английского языка на русский	21
2.3 Рекомендации по выбору переводческой стратегии при переводе названий англоязычных фильмов	39
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2	41
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	43
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	45
ПРИЛОЖЕНИЯ	50

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы данного исследования обусловлена большим количеством англоязычных фильмов, поступающих в Российский прокат, и необходимостью адекватного перевода их названий [Милевич 2012: 30], т.к. сейчас именно зарубежные фильмы пользуются наибольшей популярностью в России.

Название художественного фильма выполняет одновременно и информативную, и маркетинговую функцию: по названию зритель понимает содержание и суть фильма, и по нему же принимает решение о том, смотреть ли его. Поэтому при переводе важно сохранить идею и функции оригинального названия [Суртаева 2012: 16; Горшкова 2014: 14].

На эту тему уже ранее писали работы Вединеева В.В. (Коломна, 2012), Галкова Н.Е. (Екатеринбург, 2016), Закожурникова А.В. (Екатеринбург, 2018).

Новизна работы заключается в том, что проведенный нами анализ переводов названий фильмов позволил разработать практические рекомендации по выбору стратегии перевода названий фильмов, тогда как все предыдущие исследования носили чисто теоретический и статистический характер.

Теоретическая значимость данной работы заключается в том, что исследование представляет интерес для теории перевода, т.к. содержит теоретический материал о способах и стратегиях перевода и рекомендации по выбору переводческой стратегии при переводе названий художественных фильмов с английского на русский язык.

Практическая значимость: исследование представляет интерес для преподавателей и переводчиков, так как оно может быть использовано в

курсах иностранного языка, в спецкурсах для переводчиков и при подготовке специалистов по теории перевода.

При переводе названий фильмов возникает **противоречие** между необходимостью в адекватном переводе названий фильмов и отсутствием разработанной стратегии их перевода.

Актуальность проблемы, ее теоретическая и практическая значимость, существующее противоречие обусловили выбор **темы исследования: «Особенности перевода названий англоязычных фильмов»**

Объектом исследования послужил перевод названий британских и американских фильмов, появившихся в прокате за период с 2000 по 2019 год, на русский язык.

Предметом исследования являются приемы и стратегии перевода англоязычных названий фильмов на русский язык.

Цель данной выпускной квалификационной работы — выявить самые распространенные стратегии перевода названий фильмов, проанализировать перевод названий англоязычных фильмов на русский и определить адекватность перевода, и разработать рекомендации для переводчиков по выбору переводческой стратегии при переводе названий фильмов.

Постановка такой цели обусловила **задачи** исследования:

1. Изучить теоретический материал, касающийся перевода названий англоязычных фильмов на русский язык;
2. Выявить самые распространенные стратегии перевода названий фильмов;

3. Проанализировать перевод названий англоязычных фильмов на русский и определить адекватность перевода;
4. Разработать рекомендацию для переводчиков по выбору стратегии при переводе названий фильмов.

Теоретическую основу исследования составляют работы исследователей Е.Ж. Бальжинимаевой, Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, Н.А. Фроловой и А.Д. Швейцера.

Для выполнения поставленных задач использовались такие **методы исследования** как изучение и анализ научной и специальной литературы, метод случайной выборки, классификация и обобщение собранного материала, сравнительно-сопоставительный анализ.

Материалом исследования послужили названия англоязычных фильмов. Отбор материала осуществлялся с помощью сервиса «Случайный фильм» на сайте Kinopoisk.ru с использованием фильтров «Страна: США, Великобритания» и «Год выхода: с 2000 года» [КиноПоиск]. Общий объем материала исследования составляет названия 140 британских и американских художественных фильмов.

Структура работы: выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы (40 источников) и одного приложения. Во введении обоснована актуальность данной проблемы, новизна, практическая и теоретическая значимость данной работы, сформулированы объект и предмет исследования, определены цель и задачи, описана структура курсовой работы и сформулированы положения, выносимые на защиту.

Первая глава включает в себя определение фильмонимов как имен собственных и их особенности, определение эквивалентности и

адекватности перевода, а также основные переводческие трансформации и переводческие стратегии, используемые при переводе названий фильмов.

Вторая глава включает в себя количественный анализ использования различных переводческих стратегий при переводе названий фильмов, анализ адекватности переводов названий фильмов с английского языка на русский с выводами о целесообразности использования той или иной переводческой стратегии, а также рекомендации по выбору переводческой стратегии при переводе названий фильмов.

Заключение содержит итоги и выводы исследования.

Положения, выносимые на защиту:

1. Самой распространенной переводческой стратегией, используемой при переводе названий фильмов с английского языка на русский, является прямой перевод, и в большинстве случаев прямой перевод позволяет достичь наибольшей адекватности при переводе.
2. При переводе названий фильмов с английского языка на русский наибольшую трудность создает несоответствие грамматических структур в исходном языке и языке перевода.
3. Для перевода таких грамматических структур чаще всего используются лексико-грамматические трансформации.
4. Другая трудность, возникающая при переводе названий фильмов — безэквивалентная лексика и реалии.
5. Для перевода названий, содержащих безэквивалентную лексику и реалии, чаще всего используется полная лексико-семантическая замена.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ

1.1 Особенности названий художественных фильмов как имен собственных

Согласно толковому словарю, кинофильм представляет собой «ленту со снимками, объединенными единым сюжетом или задачей информации, предназначенную для проекции на экран, для показа в кино, по телевидению; произведение кино- или телеискусства» [Толковый Словарь Русского Языка].

Названия фильмов имеют особую знаковую природу и составляют особый разряд имен собственных — «фильмонимы» [Фролова 2010: 2]. Основные функции фильмонима — информативная, рекламная и функция воздействия [Подымова 2004: 21].

Фильмоним должен быть кратким и простым для восприятия. Его стилистические особенности определяются рекламной функцией названия [Бочарникова 2011: 37].

Согласно Ивановой [Иванова 2005: 191], фильмонимы классифицируются по синтаксической структуре на:

1. Заголовки, выраженные простым предложением:

а. Заголовки, выраженные односоставным предложением:

і. Распространенные:

1. Дополнением: «Гнев Титанов», «Стражи Галактики», «Истории призраков»;
2. Определением: «Чёрная Пантера», «Гадкий я», «Шпионский мост»;

3. Обстоятельством: «На гребне волны», «По соображениям совести», «Внутри Льюина Дэвиса»;
- ii. Нераспространенные: «Марсианин», «Недрузи», «Патруль»;
- b. Заголовки, выраженные двусоставным предложением:
 - i. Распространенные:
 1. Дополнением: «Дьявол носит Prada»;
 2. Обстоятельством: «Я плюю на ваши могилы», «В этом мире я больше не чувствую себя как дома»;
 - ii. Нераспространенные: «Мэри Поппинс возвращается», «Вероника решает умереть», «И грянул шторм»;
2. Заголовки, выраженные сложным предложением:
 - a. С сочинительной связью: «Кто такой Гарри Келлерман и почему он говорит обо мне такие ужасные вещи?», «Черная роза — эмблема печали, красная роза — эмблема любви», «Фантастические твари и где они обитают»;
 - b. С подчинительной связью: «Я знаю, что ты знаешь, что я знаю»;
3. Заголовки, выраженные несколькими предложениями: «Сумерки. Сага. Затмение», «Ледниковый период: Столкновение неизбежно», «Кубо. Легенда о самурае»;

Главным членом односоставного фильмонима может быть [Кныш 1992: 13; Ручьевая]:

1. Имя собственное или имя нарицательное: «Тачки», «Точка невозврата», «Шерлок Холмс», «Джон Уик»;

- a. С однородными членами: «Мистер и миссис Смит», «Щелкунчик и четыре королевства», «Пепел и снег», «Валериан и город тысячи планет»;
2. Субстантивированное прилагательное: «Выживший», «Уцелевший», «Одарённая»;
3. Имя числительное: «Девять», «42», «1+1»;
4. Глагол:
 - a. Инфинитивная конструкция: «Как приручить дракона», «Спасти планету»;
 - b. Императивная конструкция: «Смывайся», «Обмани меня», «Всегда говори ДА»;
 - c. Безличная конструкция: «Приказано выжить»;
 - d. Конструкция с обращением: «Прощай, детка, прощай», «Париж, я люблю тебя», «Прости нас, господи».

1.2 Эквивалентность и адекватность перевода

Чтобы проанализировать переводы названий фильмов и оценить адекватность перевода, необходимо рассмотреть определения переводческой эквивалентности и адекватности перевода [Сдобников 1997: 119].

Переводческая эквивалентность — это смысловая близость текстов оригинала и перевода. Комиссаров выделяет 5 типов эквивалентности перевода [Комиссаров 1990: 170]:

1. Сохранение цели коммуникации: That's a pretty thing to say. — Постыдился бы!
2. Сохранение не только цели коммуникации, но внеязыковой ситуации: He answered the telephone. — Он снял трубку.
3. Сохранение способа описания ситуации: London saw a cold winter last year. — В прошлом году зима в Лондоне была холодной.
4. Сохранение синтаксической структуры: One thing troubled me along at first — the immense interest which people took in me. — Одно тревожило меня вначале — то необыкновенное любопытство, с которым относились ко мне все.
5. Сохранение лексического состава: I saw him at the theatre. — Я видел его в театре.

Адекватность перевода — соответствие перевода прагматическим задачам переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности [Ванников 1988: 34].

1.3 Основные переводческие трансформации

Как и при любом другом виде перевода, для достижения адекватности при переводе названий художественных фильмов используются переводческие трансформации [Скоромыслова 2010: 154; Кулинич 2005: 35]

Переводческие трансформации — это межъязыковые преобразования, цель которых — передать с максимально возможной полнотой содержание исходного текста при переводе [Миньяр-Белоручев 1996: 78].

Классификацией переводческих трансформаций занимались Л.С. Бархударов [Бархударов 1975: 114], В.Н. Комиссаров [Комиссаров 1980: 96], Я.И. Рецкер [Рецкер 1974: 143], А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая [Левицкая, Фитерман 1976: 163], А.Д. Швейцер [Швейцер 1988: 81], Ж. Дарбельне и Ж.-П. Вине [Вине, Дарбельне 1978: 127].

Согласно А.М. Фитерману и Т.Р. Левицкой [Левицкая, Фитерман 1973: 51] все переводческие трансформации классифицируются на:

1. Грамматические трансформации
 - a. Перестановка
 - b. Грамматическая замена
2. Стилистические трансформации
 - a. Синонимическая замена
 - b. Описательный перевод
 - c. Компенсация
3. Лексические трансформации
 - a. Транскрибирование

- b. Транслитерация
- c. Калькирование
- d. Конкретизация
- e. Генерализация
- f. Опущение
- g. Добавление
- h. Смысловое развитие (модуляция)

Перестановка — изменение порядка элементов (слов, словосочетаний, частей сложного предложения или предложений) при переводе.

Грамматическая замена — изменение грамматических единиц в предложении: формы слов, части речи, члены предложения и типы синтаксической связи (изменение синтаксической структуры предложения, изменение залога) [Ковалева 2001: 62].

Синонимическая замена — замена лексической единицы в языке оригинала лексической единицей с аналогичным, но отличающимся значением в языке перевода.

Описательный перевод — описание определения или явления исходного языка другими средствами в языке перевода.

Компенсация — замена непередаваемого элемента исходного языка с помощью другого средства, который передаёт ту же самую информацию, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале [Влахов, Флорин 1980: 253].

Транскрибирование — воссоздание формы слова исходного языка в языке перевода через его звуковую форму [Беликова, Калаганов].

Транслитерация — воссоздание формы слова исходного языка в языке перевода через его графическую форму.

Калькирование — перевод слова или словосочетания заменой его составных частей (морфем или слов) их лексическими соответствиями в языке перевода [Лотман 1973: 162].

Конкретизация — это замена слова или словосочетания с более широким значением на слово или словосочетание с более узким значением.

Генерализация — это замена слова или словосочетания с более узким значением на слово или словосочетание с более широким значением.

Опущение — опущение семантически избыточных единиц при переводе, например, при переводе биномов.

Добавление — введение дополнительных лексических единиц для компенсации различий в грамматической структуре или при отсутствии эквивалента слова в исходном языке [Берди 2005: 57].

Модуляция — замена словарного соответствия при переводе контекстуальным, лексически связанным с ним.

Также отдельно можно выделить дословный перевод, являющийся «нулевой» трансформацией. Его также называют синтаксическим уподоблением [Виноградов 2001: 118]. Этот прием используется в тех случаях, когда синтаксическая структура и лексические единицы исходного языка соответствуют синтаксической структуре и лексическим единицам переводящего языка. В результате дословного перевода можно достичь соответствия количества языковых единиц, порядка их расположения и синтаксических связей. При дословном переводе могут опускаться артикли, глаголы-связки и иные служебные элементы [Горшкова 2006: 156].

1.4 Основные стратегии перевода названий фильмов

Переводческие трансформации группируются в более крупные блоки — переводческие стратегии.

Стратегия перевода — комплекс переводческих трансформаций, применяемых для решения переводческой задачи: в нашем случае, перевода названий фильмов с английского языка на русский [Витренко 2008: 12; Милевич 2007: 66].

Исследователь Бальжинимаева Е.Ж. [Бальжинимаева] выделяет три стратегии, используемые при переводе названий художественных фильмов:

1. Прямой перевод. Применяется для простых названий, в которых отсутствуют непере译имые элементы и безэквивалентная лексика, а также в случаях, когда грамматическая структура в оригинальном названии имеет аналог в русском языке [Коротаяева 2015: 59]. К этой стратегии также относятся калькирование, транслитерация и транскрибирование.
2. Трансформация путем добавления или опущения. Такая стратегия применяется в тех случаях, когда при дословном переводе возникает либо лексическая недостаточность и название непонятно русскоязычному зрителю, либо лексическая избыточность и суть фильма будет понятна зрителю и с более коротким названием [Исмаилова 2017: 38]. Иногда эта стратегия применяется, чтобы компенсировать жанровую недостаточность прямого перевода. К ней относятся грамматические и лексические добавления и опущения.
3. Лексико-грамматическая трансформация. Эта стратегия применяется в тех случаях, когда в языке оригинала и в языке перевода отсутствуют аналогичные грамматические конструкции, или отсутствуют лексические эквиваленты [Антропова 2008: 119]. К этой

стратегии относятся перестановка, описательный перевод, синонимическая замена, модуляция, генерализация и конкретизация.

4. Полная лексико-семантическая замена. Данная стратегия применяется, когда смысл оригинального названия невозможно передать на переводящем языке (использование непереводимых конструкций) либо когда при использовании других стратегий название на переводящем языке будет непонятно зрителю или не будет отражать суть фильма [Тимченко, Каширина 2014].

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В главе 1 мы рассмотрели определение фильмонима и особенности названий фильмов как отдельного вида имен собственных, понятия эквивалентности и адекватности перевода, основные переводческие трансформации и стратегии перевода фильмонимов.

Фильмонимы — названия кинофильмов, выполняющие информативную, рекламную функцию и функцию воздействия. Фильмоним может быть выражен простыми и сложными, односоставными и двусоставными, распространенными и нераспространенными предложениями, а также несколькими предложениями. Главные члены фильмонимов могут быть выражены именами собственными и нарицательными, глаголами, субстантивированными прилагательными и числительными.

Эквивалентность перевода — это смысловая близость текстов оригинала и перевода. Комиссаров выделяет 5 уровней эквивалентности при переводе в зависимости от способа передачи, количества переданной информации и сохранения цели коммуникации при переводе.

Адекватность перевода — соответствие перевода прагматическим задачам переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности.

Для достижения адекватности перевода используются различные переводческие трансформации.

Переводческие трансформации — это преобразования, помогающие передать с максимально возможной полнотой содержание исходного текста при переводе.

По А.М. Фитерману и Т.Р. Левицкой переводческие трансформации подразделяются на грамматические, стилистические и лексические, и

включают в себя перестановки, грамматические и синонимические замены, описательный перевод, прием компенсации, транслитерацию и транскрибирование, калькирование, конкретизацию и генерализацию, опущение и добавление, модуляция и дословный перевод.

Переводческие трансформации объединяются в переводческие стратегии. Это комплексы приемов, используемых для выполнения переводческой задачи.

Е.Ж. Бальжинимаева выделяет четыре основные переводческие стратегии при переводе названий фильмов: прямой перевод (включающий в себя синтаксическое уподобление, транслитерацию, транскрибирование и калькирование), трансформацию путем добавления или опущения, лексико-грамматическую трансформацию (включающую в себя перестановки, описательный перевод, модуляцию, конкретизацию и генерализацию) и полную лексико-семантическую замену.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

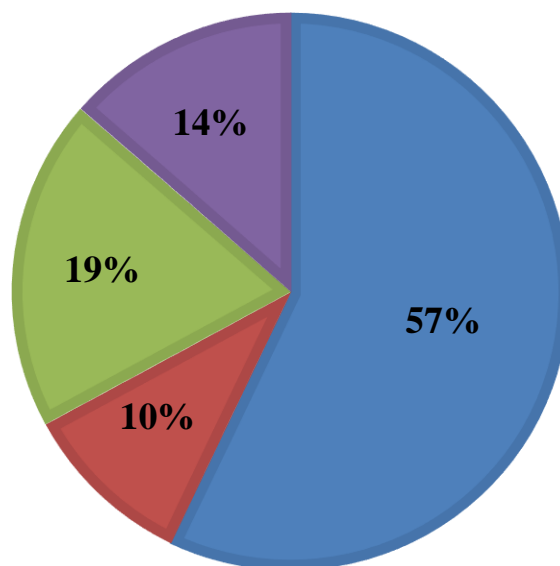
2.1 Выявление самых распространенных стратегий перевода названий фильмов

Мы проанализировали оригинальные названия и перевод 140 британских и американских фильмов. Названия были выбраны с помощью сервиса «Случайный фильм» на сайте Kinopoisk.ru с использованием фильтров «Страна: США, Великобритания» и «Год выхода: с 2000 года» [КиноПоиск].

Мы получили следующие результаты (Рис. 1):

- Прямой перевод — 80 из 140 (57,1%), из них:
 - дословный перевод — 64 (80%)
 - транскрипция и транслитерация — 16 (20%)
- Трансформация путем добавления или опущения — 14 (10%)
- Лексико-грамматическая трансформация — 27 (19,3%)
- Полная лексико-семантическая замена — 19 (13,6%)

ЧАСТОТА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СТРАТЕГИЙ



- Прямой перевод
- Трансформация путем добавления или упущения
- Лексико-грамматическая трансформация
- Полная лексико-семантическая замена

Рис. 1 — Частота использования переводческих стратегий

Самой распространенной переводческой стратегией, применяемой для перевода названий фильмов, является прямой перевод — он использовался в 57,1% проанализированных названий. Это связано с тем, что названия фильмов зачастую простые и лексически, и грамматически, и это позволяет сделать адекватный перевод без применения переводческих трансформаций.

Вторым по частоте применения переводчиками способом перевода является лексико-грамматическая трансформация — 19,3%. Это связано с тем, что несмотря на простоту названий, иногда их приходится адаптировать лексически, грамматически и стилистически для лучшего звучания и понимания носителями переводящего языка.

Следующая по частоте применения стратегия — полная лексико-семантическая замена — 13,6%. В эту категорию попадают названия с непереводаемыми грамматическими конструкциями, аллитерацией или игрой слов, а также названия с прагматикой, непонятной носителям переводящего языка.

Реже всего используются трансформация путем добавления или опущения — 10%. Такая низкая частота применения связана с тем, что зачастую в английском и русском языках требуется примерно одинаковое количество лексических и грамматических единиц для понимания сути. Причем добавление используется в 3 раза чаще (7,1% от общего количества анализируемых названий), чем опущение (2,9%).

2.2 Анализ адекватности перевода названий фильмов с английского языка на русский

Для анализа адекватности перевода названий мы используем критерии эквивалентности перевода и сохранения коммуникативной составляющей при переводе. Таким образом, мы выделили следующие критерии:

- лексико-семантическое соответствие оригинальному названию;
- соответствие содержанию фильма;
- понятность перевода носителю переводящего языка.

Для подробного анализа мы отобрали названия, переведенные с использованием лексико-грамматических трансформаций, опущений, добавлений, полных лексико-семантических замен, а также некоторые названия, переведенные с помощью прямого перевода.

1. Split — Сплит — Прямой перевод, транслитерация. Слово «сплит» в русском языке используется для обозначения систем охлаждения, поэтому семантического соответствия между оригиналом и переводом нет. Т.к. значение слова «сплит» в русском языке не совпадает с английским, перевод не соответствует содержанию фильма, и название непонятно для тех, кто не владеет английским языком и не знает содержание фильма. Переводческая стратегия выбрана неудачно, данное название можно перевести дословно с сохранением семантики либо как «Раздвоение», но данное название будет не до конца соответствовать содержанию фильма (главный герой страдает диссоциативным расстройством личности, но у него гораздо больше двух личностей), либо как «Диссоциация» — более научное название, определяющее механизм разделения личности.
2. Silver Linings Playbook — Мой парень — псих — Полная лексико-семантическая замена. При переводе была полностью утрачена

семантика: *playbook* — сборник пьес, инструкция, методика, *silver lining* — луч надежды, просвет. Главный герой прошел длительное лечение в психиатрической больнице и мечтает помириться со своей бывшей женой, которая не хочет его видеть и к которой он не может приближаться по судебному решению. Он знакомится с девушкой, которая также проходила лечение в психиатрической больнице, и она олицетворяет для него надежду на новую жизнь. При переводе изменился стиль: в оригинале он был более нейтральным, при переводе он стал разговорным и неформальным. Русское название соответствует содержанию фильма, но не передает его основную идею, которая была отражена в оригинальном названии. Переводческая стратегия выбрана неудачно, фильм можно перевести с помощью трансформации путем опущения: «Луч надежды» или лексико-грамматической трансформации и опущения: «Новая надежда».

3. *Compliance* — Эксперимент «Повиновение» — Трансформация путем добавления. Семантически в переводе появилось уточнение названия. Содержанию фильма соответствует. При переводе название стало более понятным для зрителя, т.к. появилось уточняющее слово. Переводческая стратегия выбрана удачно.
4. *Fantastic Beasts and Where to Find Them* — Фантастические твари и где они обитают — Лексико-грамматическая трансформация. При переводе второй половины названия использован прием модуляции, в результате чего изменилось действующее лицо, а глагол *to find* изменился на русский глагол «обитать». Название соответствует содержанию фильма и понятно зрителю. Данное название можно было перевести прямым дословным переводом, но неудачным перевод назвать нельзя, т.к. он не искажил оригинальную идею.

5. *The Big Sick* — Любовь — болезнь — Лексико-семантическая (полная) замена. При переводе сохранилось слово «болезнь», но поменялось значение названия. Новое название искажает содержание фильма: по сюжету фильма, вскоре после расставания со своим парнем девушка тяжело заболевает и впадает в кому, и пока она находится в коме, ее бывший парень заботится о ней и налаживает отношения с ее родителями, и благодаря этой болезни он меняет свои взгляды на их отношения, и после выздоровления девушки они снова сходятся. Название в переводе понятно для зрителя, но не соответствует реальному содержанию фильма. Дословно название можно перевести как «большая болезнь» или «большой больной/большая больная», что для русского зрителя звучит неблагозвучно. Переводческая стратегия выбрана неудачно, в данном случае лексико-грамматическая трансформация позволила бы лучше отразить содержание: «Любовь от болезни», «Больная любовь».
6. *Paddington* — Приключения Паддингтона — Трансформация путем добавления. Изначально в названии было только имя главного героя, в переводе главным объектом становятся его приключения. Т.к. целевой аудиторией фильма являются дети, в переводе название стало более понятным и привлекательным. Переводческая стратегия выбрана удачно, т.к. перевод не искажает содержание фильма.
7. *Need for Speed* — Need for Speed: Жажда скорости — Трансформация путем добавления. В данном случае дублирование названия на русском и английском языках при переводе обусловлено популярностью серии компьютерных игр «Need for Speed». Перевод названия соответствует содержанию фильма, и понятен зрителю, однако добавление не оправдано, т.к. оно выполняет не информативную функцию, а только маркетинговую. Переводческая

стратегия выбрана неудачно, при переводе данного названия можно было ограничиться дословным переводом: «Жажда скорости».

8. The Big Short — Игра на понижение — Трансформация путем опущения. Согласно словарю Multitran [Multitran], слово «short» может переводиться как «игра на понижение» или «спекулянт, играющий на понижение». При переводе на русский язык было утрачено определение «big». Название соответствует содержанию фильма. Но при всем этом можно сказать, что переводческая стратегия выбрана неудачно, т.к. можно было достичь большего уровня эквивалентности прямым переводом: «Большая игра на понижение». Ко всему прочему, фильм снят по одноименной книге «Большая игра на понижение. Тайные пружины финансовой катастрофы», написанной в 2010 году, что позволяло использовать уже закреплённый официальный перевод.

9. A Good Day to Die Hard — Крепкий орешек: Хороший день, чтобы умереть — Лексико-грамматическая трансформация. Чтобы проанализировать этот пример, надо рассмотреть перевод всей серии фильмов, состоящей из пяти частей.

а. Первая часть фильма называется «Die Hard», что дословно можно перевести как «Несгибаемый», «Непреклонный», «Неустрасимый». При переводе названия первой части была использована лексико-грамматическая трансформация (синонимическая замена) и «Несгибаемый» стал «Крепким орешком». Так как это боевик, такую синонимическую замену можно считать оправданной, поскольку она придает названию жанровую окраску.

- b. Вторая часть с названием «Die Hard 2» была переведена аналогичным образом с использованием лексико-грамматической трансформации.
- c. Третья часть под названием «Die Hard with a Vengeance» была переведена с помощью лексико-грамматической трансформации — «Крепкий орешек 3: Возмездие», т.к. для сохранения общей части названия во всех фильмах серии при переводе на русский пришлось изменить грамматическую структуру названия. Такая трансформация оправдана, т.к. не противоречит содержанию фильма и не нарушает идею оригинального названия.
- d. Четвертая часть серии — «Live Free or Die Hard» — была переведена на русский язык полной лексико-семантической заменой: «Крепкий орешек 4.0», т.к. в данном случае в оригинале словосочетание «Die Hard» стало глаголом с наречием. Переводческая стратегия выбрана неудачно, т.к. название можно было перевести лексико-грамматической трансформацией: «Живи свободным или умри крепким орешком», сохранив общую часть названия в фильмах серии.
- e. Пятая часть серии под названием «A Good Day to Die Hard» вышла в российском прокате с названием «Крепкий орешек: Хороший день, чтобы умереть». Название переведено с помощью лексико-семантической трансформации: глагольное словосочетание «die hard» снова стало «крепким орешком» и было вынесено в начало названия. Это позволило сохранить общую для всей серии фильмов часть названия. Название можно было перевести с помощью того же приема, что и название четвертой части: «Хороший день, чтобы умереть»

крепким орешком», но в целом переводческая стратегия выбрана удачно.

10. The Revenant — Выживший — Лексико-грамматическая трансформация. И в оригинале, и в переводе название выражено субстантивированным прилагательным. «Revenant» может переводиться как «выходец с того света», «человек, возвращающийся после долгого отсутствия», а также как «неуспокоенный мститель». По сюжету главный герой ранен и его товарищ бросает его в дикой природе, и протагонист борется с агрессивной средой и животными, чтобы найти предателя и отомстить ему. Все считают его погибшим, но он выживает и находит своего врага. При переводе используется модуляция — главный герой не погиб и смог вернуться, казалось бы, с того света; значит, он — выживший. Трансформация оправдана, она позволяет сделать название фильма более лаконичным, а также соответствует содержанию.

11. Gangster Squad — Охотники на гангстеров — Лексико-грамматическая трансформация. По сюжету главные герои образуют особый «гангстерский взвод», который борется с организованной преступной группировкой. Название фильма можно дословно так и перевести — «Гангстерский взвод», однако такое название может быть не совсем понятно русскоязычному зрителю, т.к. может показаться, что этот взвод состоит из гангстеров. В данном случае лексико-грамматическая трансформация оправдана, т.к. она позволяет сделать название более однозначным и понятным.

12. Lawless — Самый пьяный округ в мире — Полная лексико-семантическая замена. Оригинальное название сложно благозвучно перевести на русский язык из-за своей размытости: «Беззаконие», «Попирающие законы», «Нарушители». Фильм снят по книге «The Wettest County in the World» и повествует о братьях, занимающихся

бутлегерством во времена сухого закона, поэтому переводчик использовал перевод названия книги в качестве названия фильма в российском прокате. В данной ситуации такая замена допустима и оправдана, т.к. название книги лучше передает задумку автора и содержание фильма.

13. *Chappie* — Робот по имени Чаппи — Трансформация путем добавления. Русскоязычному зрителю имя Чаппи мало о чем говорит, поэтому уточнение о том, что это робот, помогает лучше понять содержание фильма. Грамматическая структура названия придает ему некоторую жанровую окраску детского фильма или мультфильма, но, т.к. главный герой, Чаппи — андроид с разумом маленького ребенка, такую трансформацию можно считать допустимой. Перевод названия понятен русскоязычному зрителю и соответствует содержанию фильма.

14. *Deadpool* — Дэдпул — Прямой перевод, транскрибирование. *Dead pool* — тотализатор, в котором делаются ставки на смерть знаменитостей. В интернет-сообществе и в сленге «дэдпул» используется в качестве более краткого названия таких тотализаторов. В фильме и названии фильма Дэдпул используется в качестве имени собственного, поэтому транскрибирование оправдано и допустимо. Переводческая стратегия выбрана удачно.

15. *Point Break* — На гребне волны — Лексико-грамматическая трансформация. «*Point break*» — термин из серфинга, переводящийся как «точка разлома» (место перед берегом, где образуются волны). В российском прокате уже есть фильм с названием «Точка разлома» («*Breaking Point*», 2009), поэтому переводчик был вынужден прибегнуть к модуляции, чтобы передать идею оригинального названия. По сюжету фильма, главный герой — агент под прикрытием, который должен проникнуть в банду воров,

занимающихся экстремальными видами спорта. В данном случае модуляция оправдана, т.к. она позволяет избежать повтора названия и передать содержание фильма.

16. *Haywire* — Нокаут — Полная лексико-семантическая замена. Словарь *Multitran* предлагает несколько вариантов перевода слова «*haywire*»: 1) сделанный на скорую руку, хлипкий, расшатанный; 2) сумасшедший, обезумевший; 3) пойти наперекосяк. Согласно сюжету фильма, главная героиня — спецагент под прикрытием, выполняющая несанкционированные правительством миссии. Во время одной из миссий ее напарник нападает на нее, следуя приказу свыше, и она убивает его. Международные службы начинают преследование, и главная героиня вынуждена скрываться, чтобы выжить и отомстить за предательство. Таким образом, из возможных вариантов перевода слова «*haywire*» по смыслу больше всего подходит «Обезумевшая». Название «Нокаут» в российском прокате возникло из-за того, что рабочее название фильма во время съемок было «*Knockout*». Однако т.к. в прокат фильм вышел под названием «*Haywire*», такая лексико-семантическая замена не оправдана.

17. *War for the Planet of the Apes* — Планета обезьян: Война — Лексико-грамматическая трансформация. «Планета обезьян» — многосерийная франшиза, состоящая из 9 фильмов, поэтому для анализа перевода названий надо рассматривать перевод всех частей серии. Первые 5 частей франшизы выходили с 1968 по 1973 годы, следующие 4 части — с 2001 по 2017 год. Т.к. в данной работе мы рассматриваем современные тенденции в переводе, проанализируем перевод названий только последних 4 частей.

a. *Planet of the Apes* — Планета обезьян — Прямой перевод. Название переведено дословным переводом, трансформации не

использованы. Название соответствует содержанию фильма. Переводческая стратегия выбрана удачно.

- b. Rise of the Planet of the Apes — Восстание планеты обезьян — Прямой перевод. Название переведено дословным переводом, трансформации не использованы. Название соответствует содержанию фильма. Переводческая стратегия выбрана удачно.
- c. Dawn of the Planet of the Apes — Планета обезьян: Революция — Лексико-грамматическая трансформация. Такой перевод искажает смысл фильма, т.к. ни о какой революции речи не идет. Переводческая стратегия выбрана неудачно, название фильма можно было перевести с помощью модуляции: «Пробуждение планеты обезьян». Такой перевод будет лучше передавать идею оригинального названия и содержание фильма, а также позволит сохранить общую грамматическую структуру названий в серии фильмов.
- d. War for the Planet of the Apes — Планета обезьян: Война — Лексико-грамматическая трансформация. Действие фильма происходит спустя 2 года после событий предыдущей части. Люди и обезьяны находятся в состоянии войны и борются за право жить на планете. Название этой части лучше переводить прямым дословным переводом: «Война за планету обезьян», т.к. так оно будет лучше передавать содержание фильма и идею оригинального названия, и позволит сохранить единообразие названий франшизы. Переводческая стратегия выбрана неудачно.

18. Lone Survivor — Уцелевший — Трансформация путем опущения. Фильм рассказывает о единственном выжившем во время операции в Афганистане морском котике, которому нужно любой ценой

вернуться к американским войскам. Дословно название фильма можно перевести как «Единственный выживший» или «Единственный уцелевший», однако использование субстантивированного прилагательного с определением грамматически не свойственно для названий фильмов и звучит неблагозвучно, поэтому в данном случае опущение оправдано.

19. The Sisters Brothers — Братья Систерс — Прямой перевод и транскрибирование. Фильм получил название по фамилии главных героев, название основано на игре слов. Данное название можно было бы перевести дословно с сохранением игры слов — «Братья Сёстры» — однако в русском языке игра слов становится непонятна, т.к. формат фамилий в русском и английском языках отличается, а также возникает проблема при использовании фамилии в единственном числе, когда речь идет только об одном из братьев (возникает вопрос, переводить ли это как «Элай Сестра» или «Элай Сёстры»). Можно использовать трансформацию с помощью добавления — «Братья по фамилии Сёстры», чтобы сделать игру слов более понятной, однако вопрос со склонением фамилии остается нерешенным. В данном случае, переводческая стратегия выбрана удачно, т.к. позволила избежать грамматических аспектов перевода фамилии, пусть и привела к потере игры слов.

20. End of Watch — Патруль — Полная лексико-семантическая замена. Главные герои — полицейские — вступают в конфликт с преступной группировкой Лос-Анджелеса, но не воспринимают его всерьез. Позже они попадают в засаду во время патрулирования района, в результате чего один из главных героев погибает, а другой тяжело ранен. Русское название «Патруль» не раскрывает содержание фильма и идею оригинального названия, т.к. выражение «end of watch» можно перевести как «гибель полицейского на посту» или

«убит при исполнении». Лексико-семантическая замена не оправдана, переводческая стратегия выбрана неудачно. «Убит при исполнении» больше подходит по жанровой окраске (псевдодокументальный, криминальный фильм) и лучше отражает содержание фильма. Такое название заранее раскрывает финал фильма, однако он больше соответствует задумке оригинального названия.

21. Hacksaw Ridge — По соображениям совести — Полная лексико-семантическая замена. «Hacksaw Ridge» — прозвище, которое английские солдаты дали горному откосу Маэда во время Второй Мировой войны. Буквально переводится как «горный хребет в форме ножовки». Действие фильма происходит на этом откосе во время битвы за Окинаву. Главный герой — пацифист, по религиозным убеждениям отказывающийся от ношения оружия. Желая служить стране, он становится военным санитаром и участвует в нескольких битвах, в том числе в битве за Окинаву, где на откосе Маэа он совершает свой подвиг — спасает 75 солдат. Перевод названия «По соображениям совести» отсылает к выражению «отказчик от военной службы по убеждениям совести» и в данной ситуации является более удачной трансформацией, чем дословный перевод, т.к. название горного откоса не знакомо русскоязычному зрителю и не дает никакого представления о содержании фильма.

22. The World`s End — Армагеддец — Полная лексико-семантическая замена. Сюжет фильма разворачивается вокруг компании друзей, которые решают повторить свой юношеский марафон по пабам города: за ночь им надо обойти 12 пабов, последним из которых должен стать паб «Конец света». В процессе своего марафона они обнаруживают, что некая инопланетная Сеть вторглась на планету и заменяет жителей города на андроидов. Дойдя до последнего паба, они находят Сеть, скрывающуюся в подземельях под пабом, и после

спора Сеть оставляет свой проект по замене населения Земли и покидает планету, и взрывает города, отбрасывая человечество обратно в средневековье. Лексико-семантическая замена, использованная при переводе, не оправдана, т.к. дословный перевод «Конец света» позволяет отразить в названии фильма и название паба, являвшегося конечной целью главных героев, и финал фильма, а также больше соответствует оригинальной задумке автора.

23. Last Night — Прошлой ночью в Нью-Йорке — Трансформация путем добавления. По сюжету фильма, молодая пара расстается на один день из-за командировки мужа. Муж улетает из Нью-Йорка в Филадельфию с красивой коллегой и проводит с ней ночь, а жена тем временем встречает своего бывшего парня и проводит вечер с ним в Нью-Йорке. Трансформация, использованная при переводе, не оправдана, т.к. добавление искажает содержание фильма: две сюжетные линии развиваются параллельно в Нью-Йорке и Филадельфии. Дословный перевод «Прошлой ночью» в данной ситуации является более удачной стратегией.

24. How to Train Your Dragon — Как приручить дракона — Лексико-грамматическая трансформация. Глагол «train» можно перевести как «учить, дрессировать, приучивать, муштровать, объезжать, приучать к дисциплине», что делает дословный перевод названия неблагозвучным: «Как учить своего дракона» (конструкции не хватает дополнения), «Как дрессировать своего дракона», «Как объезжать своего дракона». При переводе названия было выбрано близкое по значению слово «приручить», что позволило не только сделать название более благозвучным, но и сохранило основную идею оригинального названия. Такой перевод не противоречит содержанию мультфильма, т.к. главный герой действительно приручил дикого дракона. Переводческая стратегия выбрана удачно.

25. Knight and Day — Рыцарь дня — Лексико-грамматическая трансформация. Главные герои, Джун и Рой — полные противоположности. Он — тайный агент, выполняющий секретную операцию, а она — обычная одинокая девушка, которую он крадет, чтобы та помогла ему завершить операцию. Оригинальное название фильма основано на выражении «night and day», которое можно перевести как «небо и земля», а игра слов, основанная на созвучности «night» и «knight» является отсылкой к фамилии Роя. Переводческая стратегия была выбрана неудачно, т.к. название «Рыцарь дня» не соотносится с идеей оригинального названия и не отражает содержание фильма. В данном случае можно использовать синонимичную замену и перевести название как «Небо и земля». При таком переводе будет утрачена игра слов, но будет передана задумка оригинального названия.

26. Flushed Away — Смывайся! — Лексико-грамматическая трансформация. Главного героя, домашнюю крысу, случайно смывает в канализацию, после чего и начинаются его приключения. Дословно название переводится как «Смытый» или «Смывшийся», что на русском языке звучит неблагозвучно. Переводчик решил эту проблему, поменяв залог с пассивного на повелительный. Это изменяет идею, заложенную в оригинальном названии (отсылку к завязке сюжета), но не противоречит содержанию мультфильма и его концовке (сначала главный герой пытается сбежать, «смыться» из канализации обратно домой, а потом снова смывает себя в канализацию, чтобы поселиться там окончательно). В данном случае переводческая стратегия выбрана удачно.

27. Eastern Promises — Порок на экспорт — Полная лексико-семантическая замена. Сюжет разворачивается вокруг 14-летней русской девочки, умирающей при родах в лондонской больнице.

Главная героиня, акушерка, пытается найти родственников погибшей и обнаруживает, что девочку обманом вывезли из России, насильовали, вводили ей героин и принуждали заниматься проституцией. Название «Порок на экспорт» не соответствует содержанию фильма, а также не отражает изначальную идею названия: дословно название фильма можно перевести как «Восточные обещания», что символизирует надежды 14-летней русской девочки на лучшую жизнь. Переводческая стратегия выбрана неудачно.

28. Lucky Number Slevin — Счастлиное число Слевина — Лексико-грамматическая трансформация. По сюжету отец главного героя погибает от рук гангстеров из-за того, что поставил на лошадь по кличке «Счастливчик Слевин» больше, чем мог отдать букмекеру, т.к. был уверен, что она выиграет. Его сын вырастает, становится киллером и использует имя Слевин Келевра. Он подбирается к главам группировок, виноватых в смерти его отца, и в конце убивает их. Он использует имя лошади, из-за которой погиб его отец, чтобы показать, что никто даже не помнит об этом случае. Название фильма переведено неудачно, т.к. ни о каком счастливом числе речи не идет, Lucky Number Slevin — кличка лошади, на которую поставил отец главного героя. Вариант перевода «Счастливчик Слевин» подойдет больше, потому что оно одновременно может служить кличкой для лошади, а также может быть иронией первой половины фильма, в которой Слевин предстает как неудачник.

29. The Call — Тревожный вызов — Трансформация путем добавления. Главная героиня фильма — оператор в службе спасения 911. Ей поступает звонок от похищенной девочки, и оператор сама пытается выследить похитителя, т.к. полиция ничего не нашла. Дословный перевод названия «Вызов» — слишком размытый и общий, и не дает достаточного представления о содержании фильма. Ко всему

прочему, фильм относится к жанру триллер, и добавление определения «тревожный» позволяет создать необходимую жанровую окраску. Переводческая стратегия выбрана удачно.

Подобным образом мы проанализировали адекватность всех переводов названий англоязычных фильмов на русский язык в нашей выборке. В сумме было проанализировано 146 названий (140 названий, отобранных методом случайной выборки, и еще 6 названий сиквелов и приквелов для фильмов «Крепкий орешек: Хороший день, чтобы умереть» и «Планета обезьян: Война»).

По результатам анализа мы получили следующие результаты (Рис. 2): из 146 переводов названий 114 (78,08%) можно назвать адекватными, остальные 32 (21,92%) русских названий либо не соответствовали содержанию фильма, либо искажали идею оригинального названия.



Рис. 2 — Адекватность перевода названий в выборке

Мы также проанализировали адекватность перевода в зависимости от использованной переводческой стратегии.

Таким образом, из 80 названий, переведенных с помощью прямого перевода, только 2 не являются адекватными, т.е. в 97,5% случаев при выборе прямого перевода, переводчику удавалось достичь адекватного перевода названия (Рис. 3).



Рис. 3 — Целесообразность использования прямого перевода

Из 27 названий, переведенных с использованием лексико-грамматической трансформации, 6 переводов выполнены неудачно: они либо не соответствуют содержанию фильмов, либо несет излишнюю стилистическую окраску. Так, в 77,8% случаев применение лексико-грамматической трансформации оправдано и позволяет выполнить адекватный перевод названия фильма (Рис. 4).

ЦЕЛЕСООБРАЗНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЛЕКСИКО- ГРАММАТИЧЕСКОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ

■ Да ■ Нет

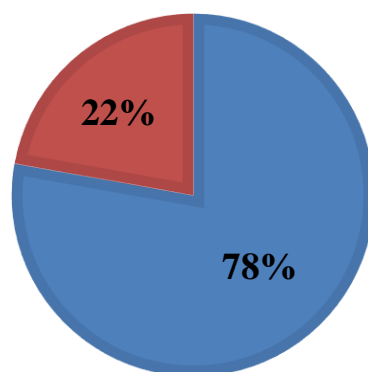


Рис. 4 — Целесообразность использование лексико-грамматической трансформации

Из 10 названий, переведенных на русский язык с помощью трансформации путем добавления, в 3 названиях добавление было не оправдано и не соответствовало содержанию фильма. Таким образом, в 70% случаев трансформация путем добавления позволила сделать название фильма более благозвучным и понятным русскоязычному зрителю (Рис. 5).

ЦЕЛЕСООБРАЗНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТРАНСФОРМАЦИИ ПУТЕМ ДОБАВЛЕНИЯ

■ Да ■ Нет

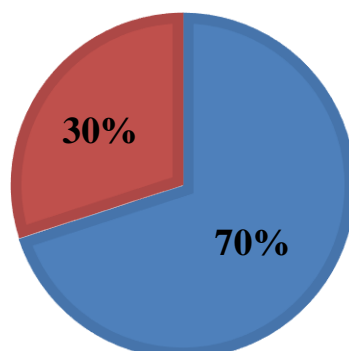


Рис. 5 — Целесообразность использования трансформации путем добавления

С трансформацией путем опущения ситуация обстоит иным образом: из 4 названий, переведенных с использованием этой стратегии, все 4 раза опущение было не оправдано и не несло в себе никакой функции. Можно сделать вывод, что использование трансформации путем опущения при переводе названий фильмов в большинстве случаев не помогает выполнить адекватный перевод.

Использование полной лексико-семантической замены при переводе названий фильмов было не оправдано в 14 из 19 случаев, т.е. адекватный перевод англоязычного названия на русский язык был выполнен лишь в 26,3% случаев (Рис. 6). Можно сделать вывод о том, что в некоторых случаях такая замена оправдана, однако использовать эту стратегию слишком часто не стоит.

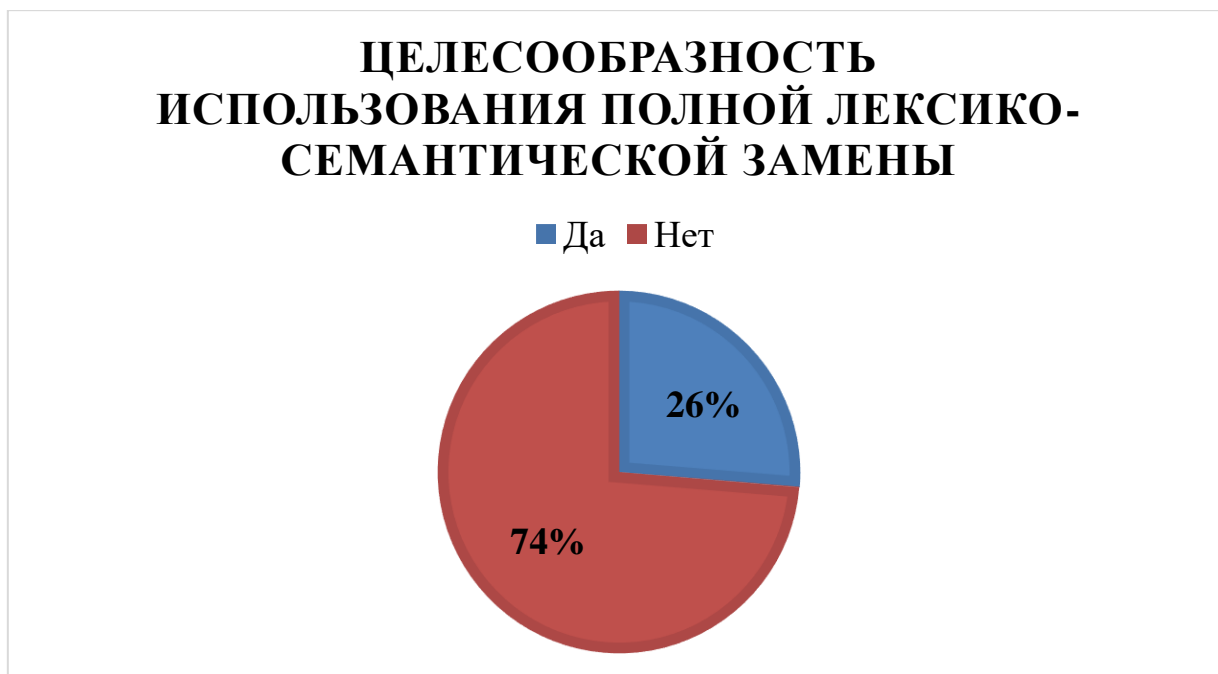


Рис. 6 — Целесообразность использования полной лексико-семантической замены

2.3 Рекомендации по выбору переводческой стратегии при переводе названий англоязычных фильмов

В ходе сопоставительного анализа оригинальных названий фильмов и их перевода в российском прокате мы разработали рекомендации по выбору переводческой стратегии при переводе названий фильмов.

1. Перевод названий, содержащих имена собственные:

- a. Если у имени собственного есть эквивалент в русском языке, либо эквивалента нет, но имя собственное не является реалией английского языка, необходимо использовать прямой перевод («Iron Man» — «Железный человек», «Deadpool» — «Дэдпул»);
- b. Если у имени собственного нет эквивалента и он является реалией английского языка, возможны 2 стратегии:
 - i. Трансформация путем добавления («the Grinch» — «Гринч — похититель Рождества»);
 - ii. Полная лексико-семантическая замена («Hacksaw Ridge» — «По соображениям совести»);

2. Перевод названий, содержащих грамматические конструкции:

- a. Если грамматическая конструкция имеет аналог в русском языке, необходимо использовать прямой перевод («A Girl Walks Home Alone at Night» — «Девушка возвращается одна ночью домой»);
- b. Если грамматическая конструкция не имеет аналога в русском языке, необходимо использовать лексико-грамматическую трансформацию («Die Hard with a Vengeance» — «Крепкий орешек 3: Возмездие»);

3. Перевод названий с субстантивированными прилагательными:

- a. Прямой перевод («Gifted» — «Одарённая»);
- b. Лексико-грамматическая трансформация («The Revenant» — «Выживший»);

4. Перевод названий, выраженных именем нарицательным:

- a. Прямой перевод («Hostiles» — «Недрузи», «Wrath of the Titans» — «Гнев Титанов»);
- b. Если при прямом переводе название не понятно русскоязычному зрителю, необходима трансформация путем добавления («Compliance» — «Эксперимент «Повиновение»«).

Суть наших рекомендаций заключается в том, чтобы переводить названия фильмов с минимально возможным количеством трансформаций и максимально возможной близостью к лексической и грамматической структуре оригинального названия.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Мы провели сравнительно-сопоставительный анализ названий 140 англоязычных фильмов и их русских переводов и выявили использованные при переводе стратегии.

По результатам анализа, самой распространенной стратегией перевода оказался прямой перевод — он использовался в 57,1% проанализированных названий. Следующими по частоте применения оказались лексико-грамматическая трансформация (19,3%) и полная лексико-семантическая замена (13,6%). Трансформация путем добавления или опущения используется реже всего и составляет 10% проанализированных примеров.

Также мы проанализировали адекватность перевода и выявили, что использование прямого перевода оправдано в 97,5% случаев, лексико-грамматическая трансформация — в 77,8% случаев, полная лексико-семантическая замена — в 26,3% случаев, и трансформация путем добавления и опущения — в 50% случаев, причем для трансформации путем добавления этот показатель — 70%, а для трансформации путем опущения — 0%.

Таким образом мы можем сделать вывод, что использование полной лексико-семантической замены и трансформации путем опущения зачастую ведет к неадекватному переводу, тогда как прямой перевод наоборот в большинстве случаев является самой подходящей стратегией.

В процессе проведения анализа названий мы разработали рекомендации по выбору переводческой стратегии при переводе названий фильмов с английского языка на русский.

В тех случаях, когда возможно достичь адекватного перевода названия без использования переводческих трансформаций, лучше всего

использовать прямой перевод. В тех случаях, когда грамматическая структура оригинального названия не имеет аналога в русском языке, рекомендуется использовать лексико-грамматическую трансформацию. Для перевода имен собственных, не имеющих эквивалента в русском языке и являющихся реалией английского языка, стоит использовать трансформацию путем добавления или полную лексико-семантическую замену.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе мы исследовали особенности перевода названий англоязычных фильмов. В первой главе работы мы рассмотрели названия фильмов как отдельный тип имен собственных, понятие эквивалентности и адекватности перевода, основные переводческие трансформации и стратегии. Во второй главе мы проанализировали названия 140 англоязычных фильмов, выявили самые распространенные переводческие стратегии при переводе фильмов, определили адекватность перевода и разработали рекомендации для перевода названий фильмов.

В ходе написания работы были достигнуты поставленные цели: выявить самые распространенные стратегии перевода названий фильмов, проанализировать перевод названий англоязычных фильмов на русский и определить адекватность перевода, и разработать рекомендации для переводчиков по выбору переводческой стратегии при переводе названий фильмов.

Для достижения поставленных целей был решен ряд задач: был изучен теоретический материал, касающийся перевода названий англоязычных кинофильмов на русский язык, выявлены самые распространенные стратегии перевода названий фильмов, проведен анализ перевода названий англоязычных фильмов на русский язык и проанализирована адекватность перевода, а также разработаны рекомендации по переводу названий фильмов.

В ходе проведения анализа мы определили, что самой распространенной переводческой стратегией, используемой при переводе названий фильмов с английского языка на русский, является прямой перевод. При этом в большинстве случаев самым адекватным переводом названия фильма является прямой перевод.

Также во время анализа примеров мы выявили, что при переводе названий фильмов с английского языка на русский наибольшую трудность создает несоответствие грамматических структур в исходном языке и языке перевода.

Мы определили, что чаще всего для компенсации несоответствия грамматических структур в русском и английском языках используются лексико-грамматические трансформации.

Мы также определили, что другой трудностью, возникающей при переводе названий фильмов является перевод безэквивалентной лексики и реалий английского языка.

Мы выявили, что для перевода названий, содержащих безэквивалентную лексику и реалии английского языка, чаще всего используется полная лексико-семантическая замена.

Мы разработали практические рекомендации по выбору переводческой стратегии при переводе названий фильмов. Для перевода названий, содержащих имена собственные, лучше всего использовать прямой перевод, трансформацию путем добавления или же полную лексико-семантическую замену. Для перевода названий, содержащих грамматические конструкции, или выраженных субстантивированным прилагательным, правильнее всего использовать прямой перевод либо лексико-грамматическую трансформацию. Для перевода названий фильмов, выраженных именем нарицательным, лучше всего использовать прямой перевод или трансформацию путем добавления.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Антропова, А.В. Названия американских, английских и российских кинофильмов: сопоставительная характеристика и проблемы перевода: дис. ... канд.филол. наук [Текст] / А.В. Антропова. — Екатеринбург, 2008. — 217 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод [Текст] / Л. С. Бархударов. — М.: Междунар. отношения, 1975. — 240 с.
3. Берди, М. Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина [Текст] / М. Берди // Мосты: журнал переводчиков. — 2005. — №4. — С. 57
4. Бочарникова Н.В. Дезориентирующий перевод названий кинотекстов как явление коммерческой адаптации [Текст] / Н.В. Бочарникова // Вестник Челябинского государственного университета. — 2011. — №25 (240). — С. 32-38.
5. Ванников Ю.В. Проблемы адекватности перевода. Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности [Текст] / Ю.В. Ванников // Текст и перевод. — М.: Наука, 1988. — С. 34-39.
6. Вине Ж.-П., Дарбельне Ж. Технические способы перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. [Текст] / Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне. — М.: Международные отношения, 1978. — 229 с.
7. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). [Текст] / В.С. Виноградов. — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
8. Витренко А. Г. О «стратегии перевода» [Текст] / А. Г. Витренко // Вестник МГЛУ. — 2008. — №536. — С. 3–17
9. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе [Текст] / С. Влахов, С. Флорин. — М.: Международные отношения, 1980. — 343 с.
10. Горшкова В.Е. Название фильма как единица перевода и составляющая образа-смысла [Текст] / В.Е. Горшкова // Вестник

- Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики: электронный научный журнал. — 2014. — №47. — С. 14-17.
11. Горшкова В.Е. Перевод в кино [Текст] / В.Е. Горшкова. — Иркутск: ИГЛУ, 2006. — 278 с.
 12. Иванова П.В. О моделях перевода художественных фильмов [Текст] / П.В. Иванова // Учен. зап. Ленингр. гос. обл. ун-та им. А. С. Пушкина. — 2005. — Т. 14. №. 3. — С. 189-194.
 13. Исмаилова Т.А. Перевод названий фильмов [Текст] / Т.А. Исмаилова. // Вестник ВолГУ. — 2017. — №15. — С. 38.
 14. Кныш Е.В. Лингвистический анализ названий кинофильмов в русском языке: автореф. дис. ... канд.филол. наук [Текст] / Е.В. Кныш. — Одесса, 1992. — 17 с.
 15. Ковалёва К. И. Оригинал и перевод: два лица одного текста [Текст] / К. И. Ковалёва. — М.: Всероссийский центр переводов, 2001. — 98 с.
 16. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода [Текст] / В.Н. Комиссаров. — М.: Международные отношения, 1980. — 167 с.
 17. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В.Н. Комиссаров. — М.: Высш. шк., 1990. — 287 с.
 18. Коротаева Е.В. Перевод названий фильмов [Текст] / Е.В. Коротаева // Вестник Московского государственного открытого университета. — 2015. — № 1. — С. 59-61.
 19. Кулинич М.А. Еще раз о переводе названий [Текст] / М.А. Кулинич // Лингвистические основы межкультурной коммуникации. — 2005. — №13. — С. 34-37.
 20. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский [Текст] / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. — М.: Высшая школа, 1973. — 136 с.

21. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода [Текст] / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. — М: Международные отношения, 1976. — 217 с.
22. Лотман Ю.М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики [Текст] / Ю.М. Лотман // Об искусстве. — 1973. — №64. — С. 153-189.
23. Милевич И.Г. Стратегии перевода названий фильмов [Текст] / И.Г. Милевич // Русский язык за рубежом. — 2007. — №5 (204). — С. 65-71.
24. Милевич И.Г. О переводе названий художественных фильмов [Текст] / И.Г. Милевич // Перевод и сопоставительная лингвистика. — 2012. — №22. — С. 29-32.
25. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода [Текст] / Р. К. Миньяр-Белоручев. — М. : Московский лицей, 1996. — 208 с.
26. Подымова Ю.Н. Фильмонимы как проблема перевода. Ав ово: автореф. дис. ... канд.филол. наук [Текст] / Ю.Н. Подымова. — Майкоп, 2004. — 28 с.
27. Подымова Ю.Н. От библионимов к фильмонимам: к истории изучения [Текст] / Ю.Н. Подымова // Наука. Образование. Молодежь. Материалы научной конференции молодых ученых. — Майкоп: изд-во АГУ, 2004. — Т. 2. — С. 77-81.
28. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. [Текст] / Я.И. Рецкер. — М.: Международные отношения, 1974. — 216 с.
29. Сдобников В.В. Адекватность и эквивалентность как критерии оценки качества перевода [Текст] / В.В. Сдобников // Информационно-коммуникативные аспекты перевода: Сб. науч. трудов. Ч. I. — Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 1997. — С. 109-125.
30. Скоромыслова Н. В. Теоретический аспект перевода художественных фильмов [Текст] / Н. В. Скоромыслова // Вестник МГУ. Серия: Лингвистика. — 2010. — №1 — С. 153-156.

31. Суртаева А.В. Заглавие художественного текста как элемент его информационной структуры (на материале заглавий англоязычных художественных произведений XX — XXI вв.): автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / А.В. Суртаева. — СПб.: 2012. — 21 с.
32. Фролова Н.А. Фильмонимы как особый тип имён собственных [Текст] / Н.А. Фролова // Научная студенческая конференция по топонимике. — 2010 г. — С. 4-8.
33. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А.Д. Швейцер. — М.: Наука. 1988. — 215 с.

Электронные ресурсы

1. Бальжинимаева Е.Ж. Стратегия перевода названий фильмов. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://refdb.ru/look/3099824.html>, свободный
2. Беликова О.В., Калаганов О., очерк «К вопросу о проблеме названий переводов фильмов». [Электронный ресурс] Режим доступа: http://www.rusnauka.com/11_NPE_2012/Philologia/3_108402.doc.htm, свободный
3. КиноПоиск. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.kinopoisk.ru>, — Дата обращения: 12.03.2019
4. Ручьевая И.А. Особенности названий англоязычных фильмов: когнитивный, структурно-стилистический, транслатологический аспекты. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://rae.ru/forum2012/18/1069>, свободный
5. Словарь Мультитран. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.multitrans.com>, свободный
6. Тимченко А.С., Каширина Н.А. Стратегии форенизации и доместикации при переводе названий художественных фильмов. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.expeducation.ru/ru/article/view?id=5284>, свободный

7. Толковый Словарь Русского Языка. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.vedu.ru/expdic/>, свободный

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Названия фильмов для анализа с указанием использованной переводческой трансформации и оценкой адекватности перевода

	Оригинальное название	Название в российском прокате	Способ перевода	Адекватность перевода
1.	The Martian	Марсианин	Прямой перевод	Да
2.	Silver Linings Playbook	Мой парень — псих	Полная лексико-семантическая замена	Нет
3.	Fruitvale Station	Станция «Фрутвейл»	Прямой перевод	Да
4.	Snow White and the Huntsman	Белоснежка и охотник	Прямой перевод	Да
5.	Inside Llewyn Davis	Внутри Льюина Дэвиса	Прямой перевод	Да
6.	Compliance	Эксперимент «Повиновение»	Трансформация путем добавления	Да
7.	The Guernsey Literary and Potato Peel Pie Society	Клуб любителей книг и пирогов из картофельных очистков	Трансформация путем опущения	Нет

8.	A Girl Walks Home Alone at Night	Девушка возвращается одна ночью домой	Прямой перевод	Да
9.	Silence	Молчание	Прямой перевод	Да
10.	Mary Poppins Returns	Мэри Поппинс возвращается	Прямой перевод	Да
11.	Tangerine	Мандарин	Прямой перевод	Да
12.	Percy Jackson: Sea of Monsters	Перси Джексон и Море чудовищ	Прямой перевод	Да
13.	Hostiles	Недрузи	Прямой перевод	Да
14.	Fantastic Beasts and Where to Find Them	Фантастические твари и где они обитают	Лексико-грамматическая трансформация	Да
15.	The Big Sick	Любовь — болезнь	Полная лексико-семантическая замена	Нет
16.	Riddick	Риддик	Прямой перевод	Да
17.	Okja	Окча	Прямой перевод	Да
18.	Paddington	Приключения Паддингтона	Трансформация путем добавления	Да
19.	Seven Psychopaths	Семь психопатов	Прямой перевод	Да
20.	Black Panther	Чёрная Пантера	Прямой перевод	Да

21.	47 Ronin	47 ронинов	Прямой перевод	Да
22.	Focus	Фокус	Прямой перевод	Да
23.	42	42	Прямой перевод	Да
24.	Finding Dory	В поисках Дори	Прямой перевод	Да
25.	Need for Speed	Need for Speed: Жажда скорости	Трансформация путем добавления	Нет
26.	Split	Сплит	Прямой перевод	Нет
27.	The Big Short	Игра на понижение	Трансформация путем опущения	Нет
28.	La La Land	Ла-Ла Ленд	Прямой перевод	Да
29.	The Favourite	Фаворитка	Прямой перевод	Да
30.	Turbo	Турбо	Прямой перевод	Да
31.	Despicable Me	Гадкий я	Прямой перевод	Да
32.	300: Rise of an Empire	300 спартанцев: Расцвет империи	Трансформация путем добавления	Да
33.	Bridge of Spies	Шпионский мост	Лексико- грамматическая трансформация	Да
34.	Guardians of the Galaxy Vol. 2	Стражи Галактики. Часть 2	Прямой перевод	Да

35.	Battleship	Морской бой	Прямой перевод	Да
36.	Wrath of the Titans	Гнев Титанов	Прямой перевод	Да
37.	A Good Day to Die Hard	Крепкий орешек: Хороший день, чтобы умереть	Лексико- грамматическая трансформация	Да
38.	Guardians of the Galaxy	Стражи Галактики	Прямой перевод	Да
39.	The Revenant	Выживший	Лексико- грамматическая трансформация	Да
40.	Gangster Squad	Охотники на гангстеров	Лексико- грамматическая трансформация	Да
41.	Lawless	Самый пьяный округ в мире	Полная лексико- семантическая замена	Да
42.	Parker	Паркер	Прямой перевод	Да
43.	Professor Marston and the Wonder Women	Профессор Марстон и его Чудо- женщины	Лексико- грамматическая трансформация	Да
44.	Chappie	Робот по имени Чаппи	Трансформация путем добавления	Да
45.	Deadpool	Дэдпул	Прямой перевод	Да

46.	Ice Age: Collision Course	Ледниковый период: Столкновение неизбежно	Лексико-грамматическая трансформация	Нет
47.	Point Break	На гребне волны	Лексико-грамматическая трансформация	Да
48.	Ghost Stories	Истории призраков	Прямой перевод	Да
49.	Tomorrowland	Земля будущего	Лексико-грамматическая трансформация	Да
50.	Valerian and the City of a Thousand Planets	Валериан и город тысячи планет	Прямой перевод	Да
51.	Haywire	Нокаут	Полная лексико-семантическая замена	Нет
52.	War for the Planet of the Apes	Планета обезьян: Война	Лексико-грамматическая трансформация	Нет
53.	God`s Own Country	Божья земля	Лексико-грамматическая трансформация	Да
54.	The Promise	Обещание	Прямой перевод	Да

55.	I, Daniel Blake	Я, Дэниел Блэйк	Прямой перевод	Да
56.	Ant-Man	Человек-муравей	Прямой перевод	Да
57.	Frances Ha	Милая Фрэнсис	Лексико- грамматическая трансформация	Да
58.	In the Heart of the Sea	В сердце моря	Прямой перевод	Да
59.	Gold	Золото	Прямой перевод	Да
60.	Lone Survivor	Уцелевший	Лексико- грамматическая трансформация	Да
61.	Everest	Эверест	Прямой перевод	Да
62.	John Wick	Джон Уик	Прямой перевод	Да
63.	The Hunger Games	Голодные игры	Прямой перевод	Да
64.	The Butler	Дворецкий	Прямой перевод	Да
65.	Brooklyn	Бруклин	Прямой перевод	Да
66.	The Sisters Brothers	Братья Систерс	Прямой перевод	Да
67.	End of Watch	Патруль	Полная лексико- семантическая замена	Нет

68.	Hacksaw Ridge	По соображениям совести	Полная лексико-семантическая замена	Да
69.	The Hobbit: The Desolation of Smaug	Хоббит: Пустошь Смауга	Прямой перевод	Да
70.	Molly`s Game	Большая игра	Лексико-грамматическая трансформация	Да
71.	Copenhagen	Копенгаген	Прямой перевод	Да
72.	The World`s End	Армагеддец	Полная лексико-семантическая замена	Нет
73.	Sleuth	Сыщик	Прямой перевод	Да
74.	The Fighter	Боец	Прямой перевод	Да
75.	Die Hard with a Vengeance	Крепкий орешек 3: Возмездие	Лексико-грамматическая трансформация	Да
76.	Sugar	Сахар	Прямой перевод	Да
77.	9	Девять	Прямой перевод	Да
78.	Last Night	Прошлой ночью в Нью-Йорке	Трансформация путем добавления	Нет

79.	How to Train Your Dragon	Как приручить дракона	Лексико-грамматическая трансформация	Да
80.	Knight and Day	Рыцарь дня	Лексико-грамматическая трансформация	Нет
81.	Dallas Buyers Club	Далласский клуб покупателей	Прямой перевод	Да
82.	The Island	Остров	Прямой перевод	Да
83.	Step Up Revolution	Шаг вперед 4	Трансформация путем опущения	Нет
84.	Sucker Punch	Запрещенный прием	Прямой перевод	Да
85.	Prince of Persia: The Sands of Time	Принц Персии: Пески времени	Прямой перевод	Да
86.	Ashes and Snow	Пепел и снег	Прямой перевод	Да
87.	Calvary	Голгофа	Прямой перевод	Да
88.	Transcendence	Превосходство	Прямой перевод	Да
89.	Gifted	Одарённая	Прямой перевод	Да
90.	The Day After Tomorrow	Послезавтра	Прямой перевод	Да
91.	Rescue Dawn	Спасительный рассвет	Прямой перевод	Да

92.	Driving Lessons	Уроки вождения	Прямой перевод	Да
93.	Flushed Away	Смывайся	Лексико- грамматическая трансформация	Да
94.	Stardust	Звездная пыль	Прямой перевод	Да
95.	Invictus	Непокоренный	Прямой перевод	Да
96.	A Cure for Wellness	Лекарство от здоровья	Прямой перевод	Да
97.	Van Gogh: Painted with Words	Ван Гог: Портрет, написанный словами	Трансформация путем добавления	Да
98.	Eastern Promises	Порок на экспорт	Полная лексико- семантическая замена	Нет
99.	Bedtime Stories	Сказки на ночь	Прямой перевод	Да
100.	Collateral	Соучастник	Прямой перевод	Да
101.	Lucky Number Slevin	Счастливое число Слевина	Лексико- грамматическая трансформация	Нет
102.	Felon	Преступник	Прямой перевод	Да
103.	The Call	Тревожный вызов	Трансформация путем добавления	Да

104.	Weekend	Уик-энд	Прямой перевод	Да
105.	The Girl Next Door	Соседка	Лексико- грамматическая трансформация	Да
106.	Bandslam	Бэндслэм	Прямой перевод	Да
107.	Hot Fuzz	Типа крутые легавые	Лексико- грамматическая трансформация	Нет
108.	The Descendants	Потомки	Прямой перевод	Да
109.	Evan Almighty	Эван Всемогущий	Прямой перевод	Да
110.	Last Vegas	Старперцы	Полная лексико- семантическая замена	Нет
111.	The Nutcracker and the Four Realms	Щелкунчик и четыре королевства	Прямой перевод	Да
112.	Sherlock Holmes	Шерлок Холмс	Прямой перевод	Да
113.	Cloverfield	Монстро	Полная лексико- семантическая замена	Нет
114.	Tangled Ever After	Рапунцель: Счастлива навсегда	Полная лексико- семантическая замена	Нет

115.	Mission: Impossible — Fallo ut	Миссия невыполнима: Последствия	Лексико- грамматическая трансформация	Да
116.	Sunshine	Пекло	Полная лексико- семантическая замена	Да
117.	Seven Pounds	Семь жизней	Лексико- грамматическая трансформация	Да
118.	High Wire Act	Точка невозврата	Полная лексико- семантическая замена	Нет
119.	Perfect Sense	Последняя любовь на Земле	Полная лексико- семантическая замена	Нет
120.	Spy Kids: All the Time in the World in 4D	Дети шпионов 4D	Полная лексико- семантическая замена	Нет
121.	Arbitrage	Порочная страсть	Полная лексико- семантическая замена	Да
122.	Dear John	Дорогой Джон	Прямой перевод	Да
123.	Wish I Was Here	Хотел бы я быть здесь	Прямой перевод	Да

124.	Tangled	Рапунцель: Запутанная история	Трансформация путем добавления	Да
125.	Before the Flood	Спасти планету	Полная лексико- семантическая замена	Нет
126.	The Karate Kid	Каратэ-пацан	Лексико- грамматическая трансформация	Нет
127.	Gifted Hands: The Ben Carson Story	Золотые руки	Трансформация путем опущения	Нет
128.	Cellular	Сотовый	Прямой перевод	Да
129.	To Rome with Love	Римские приключения	Полная лексико- семантическая замена	Нет
130.	Ghost in the Shell	Призрак в доспехах	Прямой перевод	Да
131.	War Horse	Боевой конь	Прямой перевод	Да
132.	The Golden Compass	Золотой компас	Прямой перевод	Да
133.	Cars	Тачки	Лексико- грамматическая трансформация	Да

134.	Kit Kittredge: An American Girl	Кит Киттредж: Загадка американской девочки	Трансформация путем добавления	Нет
135.	Foxcatcher	Охотник на лис	Прямой перевод	Да
136.	Knocked Up	Немножко беременна	Лексико- грамматическая трансформация	Да
137.	Hounddog	Затравленная	Полная лексико- семантическая замена	Да
138.	Jack Reacher	Джек Ричер	Прямой перевод	Да
139.	Thor: The Dark World	Тор 2: Царство тьмы	Лексико- грамматическая трансформация	Нет
140.	Interstellar	Интерстеллар	Прямой перевод	Нет